

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guàret
Leunguistecco
Le Guàchet
Lingüistike
Lo Sporello
Lingüistio

QUEMIN-A DE DOUE
Commune de Doues





lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :
Publication en francoprovençal pour la
Commune de Doues
Numéro : mai 2009
Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :
Guetset leungueusteucco

Traduction :
Carlo Anselmet et Lea Cerise

En couverture :
photo Assessorat
de l'éducation et de la culture,
Fonds Champion

Dessins :
Annie Roveyaz pour
Metrò Studio Associato

Mise en page et impression :
Imprimerie Valdôtaine, Aoste

NOTES POUR LA LECTURE:

L'article en francoprovençal a été écrit suivant les règles de la graphie du BREL, qui cherche à représenter à l'écrit toutes les variantes linguistiques de francoprovençal en Vallée d'Aoste, tout en s'appuyant, autant que possible, sur l'orthographe du français et sur la tradition graphique de J.B. Cerlogne.

On se propose de suivre un système graphique dans lequel, comme règle générale, à chaque son correspond un signe et viceversa. Nous vous présentons de suite quelques notes pour faciliter la lecture :

- **tch** correspond au son du mot italien *cera* [tʃ] ;
- **dj** correspond au son du mot italien *giovane* [dʒ] ;
- **dz** correspond au son du mot italien *zucca* [dz] ;
- **ts** correspond au son du mot italien *pozzo* [ts] ;
- **z** correspond au son du mot italien *rosa* [z] ;
- **ch** correspond au son du mot italien *scena* [ʃ] ;
- **ll** (en début de mot et précédé par une consonne)/**ill** correspond au son du mot italien *figlio* [ʎ] ;
- **eu/e** correspond au son des mots français de *seule*, *cœur* [ø, ə, œ].

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La conta di sa tchevrèi** page 3
- **L'ourse é lo pégnò berdji** page 4

ARTICLE ANTHROPONYMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Le non de mèizón-2** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE - LO GNALÈI-GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrelh

La conta di sa tchevrèi



N'ayè eun cou an tcheuvra avouï sa tchevrèi. Eun dzò la tcheuvra va tchertché de pequi dedeun lo bouque. Devàn que parti recomande i tchevrèi : « Ivrade la pourta a gneun, inque alèntoo n'a eun gramo laou que atèn maque de no pequi ». La mare l'iyè djeusto chourteuva é le tchevrèi sènton bouichì a la pourta... toc, toc... é an grousa vouése di : « Ivrade la pourta ! ». Le tchevrèi s'apersèivon to de chouite que l'é pa la leur mare. La vouése l'é tro forta é l'a fran pe rèn le mime magniye. Bouissa que te bouissa lo laou queutte pa, mi le tchevrèi lèi baillon pa fèi.

Lo laou, bièn eunmalichà, diside de fée la vouése pi dousa é va eumpreunté de mi avouï eun gn amì. Avouï la botse plèin-a d'an balla couillioù retourne avouï le tchevrèi... toc, toc. Comme sèn bouichì a la pourta lo tchevrèi pi digourdi s'aprotse de la fenitra é apersèi an grousa patta totta nèye pouzaye su lo devàn de la fenitra. Euncó pe si cou s'apersèivon que l'é pa la leur mare. Lo laou, bièn eunradjà, di euntremi di di : « Digourdi de tchevrèi, pa moyen de vo-z-acapé ! ». Déside adón d'alé avouï lo mouleun-é é... eun, dou, trèi... plouf ! Lo laou se caye dedeun la faeuna. Blan comme la nèi retourne bouichì : si cou le tchevrèi, eun pènsèn que l'iyè la leur mare, ivron la pourta. Lo laou èntre é leste comme l'ouvva areuve a le-z-acapé le-z-eun aprì le-z-atre : Touéno a la coueugne de la quezun-a, Freussón dézó la tabla, Friouleun dedeun lo fornet, Verneucca deussi lo beuffet, Mofletta déri la pourta, Poursouleun euntremi di ridó... mouèn que Pichipot, lo pi pégnò que l'et aló se catché dedeun la pèndeulla.

Aprì eun momàn la mare retourne. Queun bordel ! Mèizón l'é totta eun l'èe mi apersèi pa gnènca l'ombra di tchevrèi... Se beutte a lé criyi eun pe eun : « Touéno, Freussón, Friouleun, Verneucca, Mofletta, Poursouleun, Pichipot ! ». Malerezamèn-te gneun répon. A forse de sènti lo non de llou, lo tchouèini sor de la pèndeulla é conte a la mare to sèn que l'é capitó. La tcheuvra é lo tchevrèi van tchertchi lo laou. Lo acapon i qui d'an planta, eun trèn de droumì, la botse iverta, lo vèntro plèn é la lènva foua. « L'é lo momàn de fée caètsouza ! », di todzèn la mare tcheuvra. Avouì le forsette lèi coppe la panse é to d'eun cou chorton foua Touéno, Freussón, Friouleun, Verneucca, Mofletta é Poursouleun ! A la feun a la tcheuvra lèi veun eungn'idé é comande i tchevrèi : « Vitto ! Alade prènde de beurio é eumplesade la panse di laou... Mè lèi tourno-poui caoudre la panse ». Aprì eun momàn lo laou se réche, eun se fróttèn la panse di : « Mondjemédón ! Dze crapo de sèi... Dze crèyo que n'í pa bièn dijéro le tchevrèi !... ». Plèn comme eun bot, va tchertché d'éve i pousse mi, can se courbe deussi la borna, lo pèise di beurio lèi fé baillé lo balàn é lo fé tcheure dedeun. La tcheuvra é le tchevrèi, que l'an vi la feun di laou, son bièn contèn é criyon for : « Que dzèn, fièn fita canque a demàn ! ».

Tradui de : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984.

TRADUCTION : CARLO ANSELMET

L'ourse é lo péugno berdji

Dedeun an mèizon-etta totta soletta pròtso di bouque viquisaon eun pappà gran é son nevaou. Vardavon eun troupe de maoutón, càtcheun blan é d'atre ner. Lo mèinoù alave eun tsan i maoutón dedeun lo bouque. Can caressave lo pi dzèn, lèi diave : « Si beun que vo pequerià bièn pi voulountchi l'erbadzo tèndro di plan, mi fa-poui lo séyi é lo eumblété dedeun lo pailleue pe vo lo bailli piqui d'iveue ». Dedeun lo bouque, pa llouèn de la mèizon-etta, n'ayè eun prou avouì an goille i mèntèn. Lo péugno berdji s'arrítave lé tcheu le dzò, devàn que tourné i mitcho : « Dézevouette, trèntecattro, seuncanta.. ». Contave le maoutón attendèn que s'abéaon. Eun dzò, can l'iyè lé, l'a vi arrevé eun grou ourse : « Mè si lo padrón di bouque é te maoutón l'an rèn a qué fée séilla », di l'ourse eun fiyèn sèmbàn d'attaquì le maoutón. Adón lo péugno berdji lo soplève : « Te prèyo, épargna mon troupe ! Pappà gran é mè no viquissèn de si troupe ! ». L'ourse adón se leuve deussi le patte de déri é di : « Vouì bièn te bailli an chance : se t'eundeivin-e l'adzo que n'í dze ipargno le teun maoutón. Te pou lèi mezatté canque a demàn, retourno-poui séilla a la mima aouva ». Lo péugno épouerià tourne i mitcho é conte to de chouite i pappà gran sèn que l'é acapito-lei. Lo vioù mezatte eun momàn devàn que prédji : « Prèn-te-la pa, mon péugno, no lo catsèn-poui pe lo saque ! L'é pa deutte que eun ourse siye pi maleun que eun vioù. Oueu la vipròu te va-poui comme la coutima eun tsan i troupe dedeun lo bouque é i mimo tèn

te coueuille-poui totte le vatchoulle que te vèi é te coppe-poui totte le rame di verne que n'atte per lé ». Lo berdji fi comme l'ayè deutte son pappa gran, l'a recouiilà an matse de vatchoulle é de rame de verne avoui le foille. Amouelle le dzoalle i bor de la goille é can lo solèi l'é preste a se catchi, le-z-atatse d'eungn arbro a l'atro totte alèntor di prou. Apri to si travaille l'a mezattoù : « Aya me reste rèn d'atro a fiye que de me catchi dèri eun bouèssón é attendre ». Can la leuna l'é chourteuva l'ourse abètese foua. To rebaouti se leuve deussi le patte de dèri é reste a botse iverta :

*Que de boboroille... Que de foforoille,
Mâgri n'issou sènt an, ni jami vi de bague pai !*

Can la leuna t'alaye se caoutchi, lo berdji, que l'ayè to sènti, chor de sa borna é tourne i mitcho contèn : « Aah Aah... Pappa gran l'a fran ayaou an boun-a idé ! ». Lo dzòo apri va a la goille pe abée le maoutón. To de chouite l'ourse areuve eun se dandaèn. Se leuve deussi le patte de dèri é dimande : « Adón, sa-teu me dii queun adzo n'i ? ». « T'a sènt an - lèi rîpón lo garson-ette - é l'é l'aoa que te t'èn alisse ! ». Plèn de radze, l'ourse se mor an patta é va se catchi i fon di bouque é se fé pamé vire.

Prèi de : Alexis Bétemps et Lidia Philippot,
*Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté -
Collection Le miel des contes,
Imprimerie Slatkine, Genève 2006.*

TRADUCTION : CARLO ANSELMET



Le non de mèizón-2

(No reprègnèn noutro voyadzo deun lo mondo di non de mèizón valdotèn...)

Lo non de la dzi l'é choèn llattoù i non di veladzo d'orijine : DALBARD, DARENSOD, ARTAZ, DAVISOD, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, DUCLY, CUAZ, DIÉMOZ, FRACHEY, LUBOZ, MESSELOD, NOUSSAN, TERCINOD, THOUX, DEVEYNES, VERTHUY...

Eun moui de fameuille valdotène l'an lo non de mèizón que veun di non d'eun poste (toponimo) dza cougni deun le tèn pré-romèn : BERRIAT, BERRIAZ son de non que vignoun de beurrio (a propoù de beurrio, l'é bièn de savèi que dedeun lo Messenger Valdôtain l'abbé Henry icriave : « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* »). Le non BARMAZ, BARMASSE vignoun de barma, balma (grotte, petit abri formé par un rocher surplombant) ; BETTEZ, BETTEX vignoun de beteun, beutté, la litse (lieu marécageux) ; BORNAZ, BORNEY de borna (trou ou limites de propriété) ; CHABLOZ de tsablo (couloir où l'on fait descendre les troncs) ; CHANTEL de tsanté (promontoire, monticule de terre) ; CHARRÈRE de tsariye (chemin pour le passage des chariots) ; CHATEL, CHATELARD, CHATEL LAIR de tsâtî (château) ; CHUC, SUQUET de tseuque (sommets émettés) ; CLAPEY de « clapey » (extension de pierres) ; CORNAZ de corna (terrain allongé terminant en forme de coin) ; GLAREY, JUGLAIR de glair, ller (endroit pierreux) ; GLAVINAZ, GLAVINA de llaveun, llavin-a, glavin-a (éboulement de pierres) ; TEPPEX de teppa, teppi (gazon).

D'atre toponimo, dza cougni eun lateun, l'an baillà le non : CLOS, DUCLOS, RECLOU di lateun clausum (terrain fermé, protégé) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ di lateun clusa (fermé, passage resserré) ; CUIGNON, DUCUIGNON de coueun, cugnón (petit coin, endroit retiré) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ de crista (crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne) ; CROUX de crou (trou) ; FOSSON, FOSSERET de fossa (fosse) ; LILLAZ de l'îla, insula (île, terrain entouré d'eau) ; GLASSIER de llachî (glacier) ; NEX de nèis, nèiji, (fossé où l'on met à rouir le chanvre) ; PERRIER, PERAILLON de pira, péreuva, périye (lieu où abondent les pierres) ; RIVAZ de riva (le grand ruisseau) ; RONC, RONCO de ron (terrain rendu à la culture) ; ROVEYAZ de ruina, rouvin-e (lieu d'éboulement, ravine) ; VILLETAZ, MAVILLA de veulla, villa (agglomération, village) ; VAL, VALLOMY, VASSONEY de val (vallón, vallée).

Prègnèn ara eun considérachón lo non di plante ou de la véjètachón (fitotoponimia) que l'an caraterizoù lo toponimo é de consécance le non de mèizón : n'èn ARBANEY que veun de arbèa, le-z-erbé, « arberey » (forêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY de bioula, « bioley » (endroit où poussent les bouleux) ; BARDONEY de bardon-e, lâvasse (rumex des Alpes) ; BOSC, BOIS de bouque

(bois) ; CERISE, CERISEY de sèryize (*cerise*) ; CHENEY, CHÉNOZ de tséno (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER de tsén-èivro (*chanvre*) ; DARBELLEY de darbi (*lieu de petits sapins, petits mélèzes*) ; DIALLEY de daille, déze, « dialley » (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY de ipin-a (*épine*) ; GORRAZ, GORRET, GORETTAZ de gora, goré, « gorey » (*endroit de saules*) ; DUNOYER de nouyue (*noyer*) ; PES, PESSE de pesse, « pessey » (*bois de sapins*) ; RAVET de rave (*champ planté de raves*) ; TILLIER, DE TILLIER de teuill, tiilleul, « teilley » (*lieu de tillieul*) ; VERNEY de verna, « verney » (*lieu d'aulnes*).

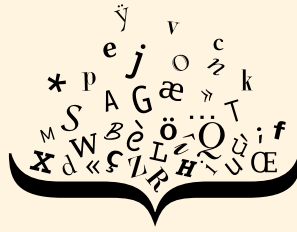
Le non di mîтчi no le trouèn dedeun : BARAILLER, BERGER, CHARBONNIER, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, LEVIRAT, MAGNIN, PASTORET, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Le seurmignouñ, que pouon remarqui sertèin-e caratéristique d'an dzi, l'an baillà orijine i non : BLANC, BLANCHET, BONJEAN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, PETIT-PIERRE, ROUX, DUROUX, etc. D'atre seurmignouñ, que rapellon de titre eumpourtàn, magaa finque moqueur, se trouon dedeun le non : BECQUET, DUC, LEVÊQUE, REY, VICQUÉRY.

É sènsa oublîi éto le nombreu non baillà i mèinou prèi a l'ipetaille, sise di mèinou de fourtin-a, no alèn fenì noutra petchouda pormin-ada dedeun le non de mèizón valdotèn, avouì le déri non noble que l'an survéqui tanque i dzor de voueu : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, déré témouèn d'eun passou glorieu.

TRADUCTION : LEA CERISE





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.